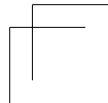
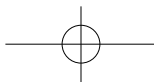
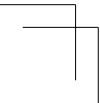
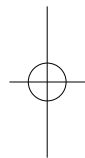
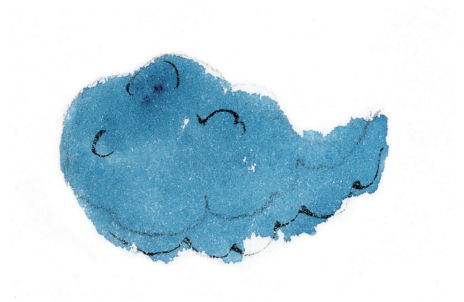
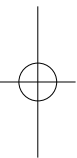
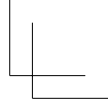
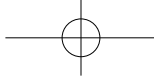
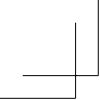


千里眼

Mata Ribuan Mil







千里眼
Mata Ribuan Mil

多國語言版序言

孩子是國家未來的主人翁，是國家未來成長的命脈，在少子化的狀況下，孩子的健康也面臨著許多挑戰。目前的衛生教育大都是針對家長進行介入，成效有限。執行衛生教育，應不囿於家長也要針對孩童進行說明溝通。

為了讓新住民也能夠使用熟悉的母國語言文字閱讀，且可方便陪伴子女閱讀，特此發行多國語言版。

希望透過本局製作的童書，以生動活潑的小故事吸引孩童注意，在潛移默化下提早衛教時機，進行正確衛教。新住民也能將正確的觀念融入孩子日常生活之中，更加強孩童健康習慣的養成，也達到親子共讀的目的。

臺南市政府衛生局局長 陳怡

Kata Pengantar Versi multi-bahasa

Anak-anak adalah penguasa masa depan Negara, juga garis kehidupan pertumbuhan Negara di masa depan, saat ini di masa berkurangnya jumlah anak, kesehatan anak-anak kita juga menghadapi banyak tantangan. Saat ini Pendidikan Kesehatan sebagian besar melibatkan campur tangan orang tua tetapi hasilnya terbatas, kami menjalankan Pendidikan Kesehatan seharusnya tidak hanya terbatas melibatkan orang tua tetapi juga harus memberikan lebih banyak pendidikan kesehatan terhadap anak-anak.

Untuk memungkinkan penghuni baru juga dapat membaca dalam Bahasa Ibu yang dipahami, dengan menggunakan versi Bahasa Mandarin yang telah diterjemahkan memungkinkan pasangan suami istri juga dapat menemani anak-anak mereka dalam membacanya, secara khusus diterbitkan dalam versi multi-bahasa. Berharap melalui Buku Anak-anak yang diterbitkan oleh Biro Kesehatan dengan cerita kisah-kisah yang hidup dapat menarik perhatian Anak-anak, sehingga tanpa disadari lebih dini mempunyai kesempatan belajar Pendidikan kesehatan dalam menjalankan Pendidikan kesehatan yang benar, untuk mengintegrasikan ide-ide yang tepat dan benar ke dalam kehidupan sehari-hari anak-anak, untuk lebih memperkuat dalam membina kebiasaan kesehatan anak-anak.

Direktur Biro Kesehatan Pemerintah Kota Tainan, Chen Yi

序言

眼睛是靈魂之窗，由於生活型態的改變，孩子接觸電視、電腦、手機等3C產品的機會增加，如不約束使用的時間，加上眼睛沒有適當的休息，很容易在很小的時候就近視了，日後成為高度近視的風險也愈高。

為了預防學童近視，衛生局特別出版這本生動有趣的圖書繪本，特過大家耳熟能詳的「千里眼和順風耳」故事，清德希望家長帶領孩子，一起閱讀，教育寶貝，從小保護自己眼睛的重要。

臺南市市長 賴清德

Kata Pengantar

Mata adalah jendela jiwa, karena perubahan gaya hidup, kesempatan anak-anak untuk mengenal TV, Komputer, HP dll produk 3C semakin bertambah, jika tidak membatasi waktu penggunaannya, ditambah lagi mata tidak mendapatkan waktu istirahat yang tepat dan cukup, maka mudah menyebabkan rabun jauh pada usia sangat muda, di masa depan untuk menjadi resiko rabun jauh yang berat juga semakin tinggi.

Untuk mencegah rabun jauh pada anak-anak sekolah, Biro Kesehatan secara khusus menerbitkan buku bergambar yang hidup dan menarik ini, secara khusus melalui cerita yang tidak asing lagi bagi telinga kita dapat menjelaskan secara terperinci cerita 「 Mata Ribuan Mil dan Telinga yang tajam pendengarannya 」 , Qing De berharap orang tua dapat membimbing anak-anak untuk bersama-sama membaca Pendidikan yang berharga tentang pentingnya melindungi sendiri matanya sejak kecil.

Wali kota Tainan
Lai Qing De

序言

上課時老師只要說到「媽祖」的故事，我們就會馬上聯想到他旁邊的二大護衛—千里眼和順風耳，神話裡總說千里眼可以看到很遠的動靜，順風耳可以聽到很遠地方的細微聲音。但，小朋友，千里眼真的一開始就能看的這麼遠嗎？還是他也是必須要經過一番訓練呢？其實，只要小朋友看過這本書，並且實際的執行，那每個小朋友都可以成為一位千里眼喔！

臺南市政府衛生局局長 林聖哲

Kata Pengantar

Saat pelajaran guru hanya dengan mengatakan cerita 「Mazu」 kita segera dapat menghubungkan dengan pemikiran dua pengawal di sebelahnya yaitu Mata Ribuan Mil dan Telinga yang tajam pendengarannya, dalam mitologi atau cerita rakyat mengatakan Mata Ribuan Mil dapat melihat suatu gerakan dalam jarak ribuan mil jauhnya, Telinga yang tajam pendengarannya bisa mendengar suara-suara halus/kecil dari jauh. Tetapi, anak-anak, apakah Mata Ribuan Mil sungguh-sungguh sejak semula dapat melihat jarak sejauh itu? Ataukah dia juga masih perlu menjalani beberapa tahap latihan? Sebenarnya, asalkan anak-anak sudah membaca buku ini, dan menerapkan dengan sungguh-sungguh, maka setiap anak semuanya akan dapat menjadi seorang yang bermata ribuan mil lho!

Direktur Biro Kesehatan Pemerintah Kota Tainan
Lin Shengzhe

千里眼和順風耳是一對很要好的兄弟，每天在山上習武、練功，
這天他們兩位即將修練完成。

Mata Ribuan Mil dan Telinga yang tajam pendengarannya adalah
sepasang saudara yang sangat baik, setiap hari di pegunungan berlatih ilmu
seni bela diri, hari ini keduanya akan selesai berlatih.



師傅想透過武功測試來了解他們兩個是否能夠下山。

Gurunya berpikir dengan melalui ujian seni bela diri untuk mengetahui apakah mereka berdua sudah dapat turun gunung.



第一關測驗是「騰雲駕霧」，測驗開始後，順風耳不到一會功夫就到達終點。千里眼則差一點撞山，嚇得師父一身冷汗。

Ujian Pertama yang harus dilalui adalah 「mengendarai awan dan kabut」 setelah ujian dimulai Telinga yang tajam pendengarannya dalam waktu sekejap telah sampai di tempat tujuan. Tetapi Mata Ribuan Mil hampir saja menabrak gunung, gurunya ketakutan sampai seluruh tubuhnya berkeringat dingin.



第二關是「一箭穿心」測試，千里眼每支箭都射不到紅心而落地，師父和順風耳覺得很奇怪，為何千里眼會失誤呢？

Ujian Kedua yang harus dilalui adalah 「sekali panah tepat sasaran」, setiap mata panah dari Mata Ribuan Mil tidak dapat memanah tepat pada titik merah dan jatuh ke tanah, guru dan Telinga yang tajam pendengarannya merasa sangat heran, bagaimana mungkin Mata Ribuan Mil dapat melakukan kesalahan?



原來最近千里眼迷上了線上遊戲，只要一打開電腦就玩到天黑，甚至半夜，還在光線不足的地方打電腦，視力模糊不清，所以才會撞山，射不到紅心。

Sebabnya adalah akhir-akhir ini Mata Ribuan Mil ketagihan permainan game online, begitu membuka komputer dia bermain game sampai malam bahkan sampai tengah malam, apalagi di bawah penerangan sinar lampu yang redup bermain komputer, daya penglihatan mulai kabur sehingga hampir menabrak gunung dan tidak dapat memanah pada titik merah.



於是他去請求媽祖娘娘來教導他如何保護視力。

Kemudian dia pergi untuk meminta Dewi Mazu mengajarnya
bagaimana melindungi daya penglihatannya.



首先，眼睛和桌面保持35公分左右的距離。第二，電視、電玩、電腦不要看太久。20-30分鐘後休息一下，看看遠距離的綠色景象。

第三，光線要足夠，避免用力使用眼睛。最後，定期接受眼科醫師視力檢查。

Pertama-tama, jaga jarak antara mata dan permukaan meja sekitar 35 cm. Kedua, jangan terlalu lama melihat TV, permainan video, dan komputer. Setiap 20 – 30 menit sekali istirahat sebentar, lihatlah pemandangan hijau jarak jauh.

Ketiga, penerangan sinar harus cukup, untuk menghindari penggunaan mata dengan paksa. Terakhir periksakan mata ke dokter mata secara rutin.



聽完媽祖娘娘教導之後，更注意自己的視力保健，並改變作息生活，減少玩電腦的時間，他的視力不再退化。

Setelah mendengar ajaran Dewi Mazu, terlebih perhatikan sendiri perawatan daya penglihatan, dan ubahlah kehidupan rutinitas sehari-hari, kurangi waktu bermain komputer, maka daya penglihatannya tidak lagi memburuk.

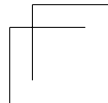
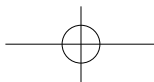
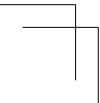
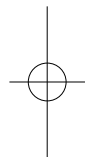
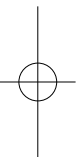
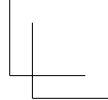
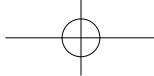
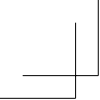


最後也通過測驗，終於可以與順風耳下山，成為名不虛傳的「千里眼」。

Terakhir juga lulus ujian, akhirnya dapat bersama-sama Telinga yang tajam pendengarannya turun gunung, menjadi cerita rakyat 「Mata Ribuan Mil」 yang tidak bernama kosong.







書名：千里眼

作者：梁碧育

發行人：陳怡

總編輯：陳淑娟

編輯群：彭麗玲、劉佩汶、邱韋泰

出版機關：臺南市政府衛生局

地址：臺南市新營區東興路163號

臺南市東區林森路一段418號

機關電話：(06)6357716、(06)2679751

出版年月：2019年3月

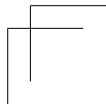
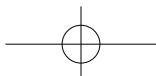
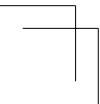
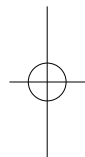
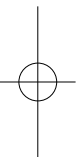
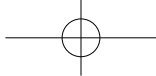
版（刷）次：初版一刷

版權說明：本書經由梁碧育授權臺南市政府衛生局印刷出版

GPN: 1010800446

ISBN: 978-986-05-8861-3

版權所有・翻譯必究



Nama Buku : Mata Ribuan Mil

Penulis : Liang Bi Yu

Penerbit : Chen Yi

Pemimpin Redaksi : Chen Shu Juan

Group pengeditan : Peng Li Ling, Liu Pei Wen, Qiu We Tai

Lembaga penerbitan : Biro Kesehatan Pemerintah Kota Tainan

Address : No. 163, Dongxing Road, Xinying District, Tainan City

No. 418, Section 1, Linsen Road, Eastern District, Tainan City

Telpon kantor : (06)6357716 、 (06)2679751

Tahun publikasi : 2019 Tahun 3 Bulan

Edisi : Cetakan ke-1

Pernyataan hak cipta: Buku ini disahkan oleh Liang Bi Yu dan diterbitkan oleh
Biro Kesehatan Pemerintah Kota Tainan.

GPN: 1010800446 ISBN: 978-986-05-8861-3

Semua hak dilindungi. Terjemahan tidak sah akan dituntut.